

TRAINING START!

アーツカウンシル東京

ARTS COUNCIL TOKYO TRAINING

アーツカウンシル東京（＝アツカン）が主催するプログラムをご紹介します。
さあ、芸術文化力を高めるトレーニングをはじめましょう。

Sharpen your arts and culture game by training with this introduction to programs organized by Arts Council Tokyo.

2016 2017
12-3月
DECEMBER-MARCH



1 映像の進化がもたらす未来とは？ 第9回恵比寿映像祭

Evolving visual media = New paths for the future

Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions 2017

テーマは「マルチプルな未来」です。複製可能であること、マルチプル（同時に多数）に存在すること。映像がもつこれらの特質がもたらす「未来」について、笹本晃（日本）やフィオナ・タン（オランダ）など、国内外の様々な作家らの作品を通じて考えます。

The theme for this year's Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions is the idea of a "multiple future" — the potential to be replicable and exist in "multiple." Featuring works by a diverse, international group of artists, including Aki Sasamoto (from Japan) and Fiona Tan (from the Netherlands), the festival will explore the "futures" that lie in this intrinsic element of contemporary visual media.

日時／平成29（2017）年2月10日（金）～26日（日）[月曜休館] 10:00～20:00（最終日は18:00まで）
会場／東京都写真美術館、日仏会館、ザ・ガーデンルーム、恵比寿ガーデンプレイス センター広場、地域連携各所 ほか 入場料／無料（一部有料） URL／www.yebizo.com

Dates/Times: February 10 (Fri.)–26 (Sun.), 2017 [Facility closed on Mondays]; 10:00–20:00 (10:00–18:00 on February 26)
Venues: Tokyo Photographic Art Museum, Maison Franco-Japonaise, The Garden Room, Center Square of Yebisu Garden Place, and related cultural facilities, galleries, etc. Admission: Free (admission charges may apply for some programs) URL: www.artscouncil-tokyo.jp/en/events/15901



ガブリエラ・マンガノ&シルヴァーナ・マンガノ《そこはそこにはない》2015年
Gabriella Mangano & Silvana Mangano, *There is no there, 2015*



フィオナ・タン《歴史の未来》2015年
Fiona Tan, *History's Future, 2015*

9年目の「エビソウ」はリニューアル開館したホームグラウンドに戻り気持ちも新たに再発進。展示、上映、ライブほか、盛りだくさんの15日間。しかも展示は入場無料です！

Now in its ninth year, the "Yebizo" festival is heading back to its home ground — the newly renovated Tokyo Photographic Art Museum — for a fresh start. Featuring everything from exhibition and screenings to live performances, the 15-day gathering is chock-full of captivating sights to see — the exhibition is free!



ディレクター
岡村恵子
Director
Keiko Okamura



ひがしちか (Coci la elle)
Chika Higashi (Coci la elle)



松江泰治 (JP-13 26) 2016年
Taiji Matsue, *JP-13 26, 2016*

運河に囲まれ、歴史や記憶が往来しつつ緩やかに変化し続けてきたこの街全体が、地域の皆様と訪れる皆様、アーティストたちと美術館が往来する舞台になります！

The Kiyosumi-shirakawa area, with a river and system of canals forming the community's natural borders, has seen its identity gradually take new shapes as the ever-moving vessels of history and memory continue to come and go. "MOT Satellite 2017 SPRING — by the deep rivers" uncovers the charm of Kiyosumi-shirakawa area with the engagement of people, and history together with artists and local residents and shops.



東京都現代美術館 学芸員
藪前知子
Curator, Museum of Contemporary Art Tokyo
Tomoko Yabumae

文化の街、清澄白河の魅力を再発見

2 MOTサテライト 2017春 往来往来

Rediscovering the wonders of Kiyosumi-shirakawa, a community of culture

MOT Satellite 2017 SPRING — by the deep rivers

改修のため休館中の東京都現代美術館が、清澄白河の各所で展示やアートプログラムを展開。アートを通して新しいカルチャーと伝統が出合い、街の魅力を再発見できます。建築家ユニットのmi-ri meter、詩人のカニエ・ナハ、写真家の松江泰治など多ジャンルの作家が出展予定。

The Museum of Contemporary Art Tokyo, currently closed for renovations, will be doing exhibits and art programs around Kiyosumi-shirakawa to give attendees to encounter new culture, explore tradition, and rediscover local charm through art. The program lineup is set to feature artists in a wide variety of genres, including architecture unit mi-ri meter, poet Kanie Naha, and photographer Taiji Matsue.

日時／平成29（2017）年2月11日（土・祝）～3月20日（月・祝）[会期中定休日あり] 会場／清澄白河エリアの各所 料金／無料 URL／www.mot-art-museum.jp/exhibition/mot-satellite-1.html

Dates/Times: February 11 (Sat.)–March 20 (Mon.), 2017 [There will be regular closing days during this event] Venues: Various locations in Kiyosumi-shirakawa Admission: Free URL: www.mot-art-museum.jp/eng/exhibition/mot_satellite.html

BREAK TIME

助成の公募がスタート！

Grant applications are set to open soon!

アーツカウンシル東京では、芸術文化活動への助成を行っています。平成29年度の公募は、1月以降に開始予定。詳細は公式ウェブサイトで発表します。

Arts Council Tokyo, which provides financial support for artistic and cultural activities, is planning to begin accepting applications for FY2017 grants in January or later. For information on the Grant Program in English, contact us via the official website.

■ 東京芸術文化創造発信助成 (長期/単年)

Arts Council Tokyo Grant Program (Long-Term Grants/Single Grants)

芸術文化都市東京の魅力アップにつながる創造活動とその担い手をサポート

Support for creative activities and organizers helping to improve Tokyo's attractiveness as a metropolis of culture and art

■ 芸術文化による社会支援助成

Social Grant Program

障害者や高齢者、子供、外国人などの創造体験につながる活動を支援

Support for activities that connect a wide range of people — including people with disabilities, the elderly, children, and people from other countries — with creative experiences

■ 東京地域芸術文化助成

Regional Grant Program

地域の文化資源を活用し、街の魅力をPRする活動が対象

Support for activities that use regional cultural resources to highlight local appraisal

■ 東京文化プログラム助成

Cultural Program Grant Program

2020年に向けた東京の芸術文化活動を支援

Support for Tokyo-based art and culture activities aiming to promote more opportunities toward 2020 and beyond

「東京アートポイント計画」新規共催団体を募集

The Tokyo Artpoint Project is looking for new partner organizations

東京都及びアーツカウンシル東京がNPOの成長を支援し、一緒にアートプロジェクトを行う「東京アートポイント計画」。平成29年度の公募についての詳細は、1月中に公式ウェブサイトで発表します。

The Tokyo Metropolitan Government and Arts Council Tokyo are planning to begin accepting applications from organizations looking to take part in the Tokyo Artpoint Project, which aims to help NPOs grow through collaborative art projects.

▶▶▶ MORE TRAINING 追加トレーニングはこちら！

WEB MAGAZINE

独自のコンテンツや、うごくマンガも。

ウェブマガジン「TOKYO PAPER for Culture」を公開中！ウェブだけのコンテンツや、本紙に掲載されているマンガがうごくきを見せるなど、盛りだくさんの内容です。ぜひアクセスしてみてください。

▶ paper.artscouncil-tokyo.jp

Original Content and Comic that Move

The online magazine edition of the TOKYO PAPER for Culture is also available with web-only content and moving versions of the comic carried in the print issue. There's a lot to see, so please check it out.

▶ paper.artscouncil-tokyo.jp/en

CHECK!

ウェブマガジンだけ

Web-only Content

往復書簡
植本一子×
尾崎世界観 (クラブハイブ)

Round-trip Letters
Ichiko Uemoto x
Sekaikan Ozaki (CreepHyp)



CHECK!

マンガがうごく！

Comic that Move!

私の珍プレー好プレー
スケラッコ

My Odd Plays and Fine Plays
Sukeracko



3 ケルティック 能『鷹姫』

能とケルトのコーラスが融合

Noh meets a Celtic choir

Celtic Noh: "At the Hawk's Well"

『鷹姫』は、100年前にアイルランドの作家、W.B. イェイツが書いた原作をもとにした能の演目です。日本文化とケルト文化が融合したこの作品を、人間国宝の梅若玄祥とケルティック・コーラス・グループ「アヌーナ」による新たな演出で描き出します。

The Hawk Princess, a Noh play, traces its roots back to a century-old work by famed Irish author W.B. Yeats. A remarkable fusion of Japanese and Celtic culture, the performance unites Living National Treasure Gensho Umewaka and the Celtic choir Anúna for a thrilling new theatrical experience.

日時／平成29(2017)年2月16日(木) 18:00開場、19:00開演 会場／Bunkamura オーチャードホール

チケット料金／S席6,000円、A席5,000円(3階)、学生席4,000円(3階)

URL／www.artscouncil-tokyo.jp/ja/events/12439

Date/Time: February 16 (Thu.), 2017; Open: 18:00; Start: 19:00 Venue: Bunkamura Orchard Hall

Tickets: S seat: 6,000 yen; A seat: 5,000 yen (3F); Student seat: 4,000 yen (3F)

URL: www.artscouncil-tokyo.jp/en/events/12439

音楽ディレクター
マイケル・マクグリnn
Artistic Director
Michael McGlynn

今回、アヌーナはイェイツの言葉と、アイルランドの古い言語、そして日本語を組み合わせて歌唱し、この演目の雰囲気深く包み込んでいる「精霊の世界」を表現します。

Singing the words of Yeats and delivering a text that interweaves Early Irish and Japanese, Anúna will represent the spirit world that so deeply influences the atmosphere of the play.



写真：ただ(ゆかい) Photo: TADA (YUKAI)



写真：ただ(ゆかい) Photo: TADA (YUKAI)

今年もアーティストが、それぞれコミュニティ特性のちがう場所に赴き、交流を重ねています。共に過ごす時間と社会化するアクションを、アートで試みる2年目の「TURN」にご期待ください。

TURN project artists are in the field again this year, actively engaging with members of communities that all have their own, distinct personalities. Now in its second year, TURN continues to use art as a platform for bringing people together and initiating fruitful socialization.



「TURN」コーディネーター
奥山理子
Coordinator of TURN
Riko Okuyama

人との出会いが生み出すアート

4 TURNフェス

How interpersonal encounters breathe life into art
TURN Fes

アーティストの日比野克彦監督のもと、異なる背景や習慣をもった人々の出会いや表現を生み出す「TURN(ターン)」。「TURNフェス」は年1回の祭典。アーティストと障害のある人や生きづらさを抱えた若者たちの交流から生まれた作品の発表やカンファレンスなどを行います。

Artist Katsuhiko Hibino is the supervisor behind TURN, a project that unites people with different backgrounds and customs to spark new encounters and forms of expression. The TURN Fes, a yearly event, features exhibits of works and conferences that grow out of the connections between artists, people with disabilities, and young people grappling with pain.

日時／平成29(2017)年3月3日(金)～5日(日) 9:30～17:30(入室は閉室の30分前まで) 会場／東京都美術館 入場料／無料 URL／www.artscouncil-tokyo.jp/ja/what-we-do/creation/leading/turn/11511

Dates/times: March 3 (Fri.)–5 (Sun.), 2017; 9:30–17:30 (Last entry 30 minutes prior to closing) Venue: Tokyo Metropolitan Art Museum Admission: Free URL: www.artscouncil-tokyo.jp/en/what-we-do/creation/leading/turn/11511

5 リライトプロジェクト「Relight Days」

1年に3日間だけ、あの作品に光が灯る

A unique light reappears for just three days a year

Relight Project Relight Days

東日本大震災を機に消灯し続けている、「生と死」をテーマにした宮島達男のパブリックアート作品『Counter Void』に光を灯す3日間。社会彫刻家を育成する市民大学「Relight Committee」による企画やトークセッションなどを通じて、未来の生き方や人間のあり方を考えます。

Relight Days is a three-day event that centers on the relighting of *Counter Void*, Tatsuo Miyajima's public artwork installation on the theme of life and death, which has gone unlit since the Great East Japan Earthquake. Through programs and talks organized by the Relight Committee, a "citizen's college" designed to train social sculptors, the event aims to explore future ways of life and the question of what it is to be human.

日時／平成29(2017)年3月11日(土)～13日(月)(予定)

会場／六本木ヒルズけやき坂『Counter Void』前ほか

参加費／無料

URL／www.artscouncil-tokyo.jp/ja/events/15899

Dates/Times: March 11 (Sat.)–13 (Mon.), 2017 (Tentative)

Venues: In front of the *Counter Void* installation (Keyakizaka, Roppongi Hills) and other locations

Admission: Free URL: www.artscouncil-tokyo.jp/en/events/15899



1年に一度だけ『Counter Void』が再点灯される3日間。「生と死」をテーマにつくられたこの作品を、ぜひあなたの大切な人と一緒に体験してください。

Taking its illuminated form for just three days out of the entire year, *Counter Void* is a compelling exploration of life and death — and an experience to treasure with your loved ones.



「リライトプロジェクト」事務局長
林 暁甫
Director of the Relight Project
Akio Hayashi

まだまだ行くよ！
There's still so much more to see and do!



NEXT TRAINING!

東京文化の情報を発信中 Broadcasting information about culture in Tokyo

WEB
www.artscouncil-tokyo.jp

Facebook
アーツカウンシル東京

Twitter
@artscouncilTYO

YouTube
公式チャンネル アーツカウンシル東京

Newsletter
www.artscouncil-tokyo.jp/ja/newsletter

RADIO

TOKYO FM WORLD

TOKYO ART BLOOM

ウェブにて配信中 Distribution online

東京で暮らし、文化・芸術の分野で活躍する外国人の方に東京の魅力がうかがえます。アーツカウンシル東京が展開するプログラムの情報をお届けします。

In this program people from overseas who live in Tokyo and are active in the arts and culture scene talk about what they like about the city. It also introduces programs organized by Arts Council Tokyo.

www.tfm.co.jp/tfmworld

J-WAVE (81.3FM)

ARTS COUNCIL TOKYO CREATIVE FILE

毎週土曜日11:35～11:45(ワイド番組「RADIO DONUTS」内)
Saturdays, 11:35–11:45 (A segment of the "RADIO DONUTS" show)

東京で「暮らす」「働く」「学ぶ」など、東京につながりをもつすべての人のための番組。アーツカウンシル東京のプログラムや東京文化の創造について紹介します。This program is for everyone with a connection to Tokyo, whether they live here, work here, or study here, introducing Arts Council Tokyo programs and exploring the creation of Tokyo's culture.

www.j-wave.co.jp/original/creativefile

トレーニング後の、一杯 After training, it's time for a drink.

サンタさんもアツカンで一献いかがでしょう？

Care for a cup of atsukan, Santa?



「RADIO DONUTS」ナビゲーター
渡辺 祐
Navigator of Radio Donuts
Tasuku Watanabe